

Муниципальное общеобразовательное учреждение средняя  
общеобразовательная школа №10 г. Рыбинск

Проект по английскому языку

Сравнительная характеристика британского и американского  
вариантов английского языка

Выполнила ученица  
10 Б класса СОШ №10  
Мария Ф.

Научный руководитель:  
Сальникова Светлана Владимировна,  
учитель английского языка СОШ № 10

Рыбинск, 2021 г

## Содержание

1. Введение.....	3
2. Деление английского языка на британский английский и американский английский	
2.1.История развития британского английского.....	5
2.2.История формирования американского варианта английского языка.....	7
3. Основные различия между британским и американским вариантами английского языка	
3.1.Различия в правописании.....	9
3.2.Различия в произношении.....	11
3.3.Различия в лексике.....	13
3.4.Различия в грамматике.....	16
3.5.Образцы речи в Американском Английском.....	19
4. Английский: американский или британский .....	21
5. Практическая часть	
5.1.Эксперимент с учащимися 10 классов по распознаванию британской и американской лексики .....	23
5.2. Перевод текста с британского на американский вариант английского языка.....	24
6. Заключение.....	25
7. Список литературы.....	26
8. Список приложений.....	27

## **Введение**

В самом начале пути ученики часто становятся перед выбором: какой из двух вариантов языка им ближе и какой изучать. Еще со школы у многих сложился стереотип — британцы говорят правильнее, чем американцы. Однако, вопреки распространенному мнению, нет более правильного варианта языка.

Несмотря на глобализацию и взаимопроникновение культур, разница американского и британского английского языка до сих пор видна невооруженным глазом. Конечно, она не настолько колоссальна, чтобы жители этих двух стран совершенно не понимали друг друга, но все же, она есть. Это касается не только произношения, но и правописания и даже грамматики. Различия нужно знать, чтобы избежать неловких ситуаций во время общения и правильно подбирать выражения в зависимости от того, с носителем какого варианта английского вы общаетесь в данный момент.

**Цель** данной работы - изучение и анализ основных различий и сходств британского и американского вариантов английского языка.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Собрать материал по данной проблеме;
2. Проанализировать литературу;
3. Выявить области языкового различия: в орфографии, фонетике, лексике, грамматике;
4. Провести эксперимент с учащимися по распознаванию британской и американской лексики;
5. Сделать выводы;
6. Составить краткий словарь-справочник наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка.

**Актуальность.** В настоящее время английский язык ведущий в мире. При этом возрастает роль американского варианта на мировом уровне. При изучении английского языка в школе мы сталкиваемся с вариантом классического британского английского языка, хотя весь мир использует американский язык (компьютерная лексика, Интернет и т.д.). Работа поможет учащимся, изучающим английский язык, познакомиться с основными различиями между британским и американским вариантами в грамматике, фонетике и лексике.

**Объект исследования:** лексика, грамматика и фонетика британского и американского вариантов английского языка.

**Предмет исследования:** различия и сходства британского и американского вариантов английского языка.

**Методы исследования:** анализ, синтез, сбора информации и сравнение.

**Гипотеза:** Предположение о том, что мнение о существенных различиях между этими двумя вариантами английского языка и, что вас не поймут в Америке, если вы изучали британский вариант – это всего лишь миф. В связи с чем, возникает вопрос: «Являются ли предполагаемые различия в вариантах английского языка препятствием в его изучении и понимании друг друга?»»

В ходе работы использовались информационно-коммуникационные технологии, были приобретены навыки работы с информацией разного типа. Поиск информации осуществлялся при использовании ресурсов сети Интернет, а также разнообразных печатных источников. Полученная информация систематизировалась и обобщалась.

## История развития британского английского

«Английский язык является западногерманским языком, который возник из англо-фризских диалектов, принесенных в Британию германскими поселенцами из различных частей, в настоящее время, северо-западной Германии и севера Нидерландов.» (N 2)

Местным населением в то время были Бриты - островные племена кельтов, которые находились под влиянием римской оккупации. Эта группа языков (Уэлш, Корниш, Камбрик) сосуществовала наряду с английским, но из-за их удаленности от германских языков, влияние на английский язык было незначительное. Тем не менее, степень влияния все еще не определена.

В последнее время высказывается мысль о том, что его грамматическое влияние обусловлено значительными нововведениями, отмеченными в английском и других западногерманских языках. Первоначально, Старый Английский был одной из групп диалектов, отражающих различные истоки англосаксонских королевств Англии. Один из этих диалектов, поздний западный саксонский, со временем стал доминировать.

Первоначальный древнеанглийский язык был тогда под влиянием двух волн вторжения: первыми были спикеры скандинавской ветви германской семьи, которые завоевали и колонизировали часть Великобритании в VIII-IX веках; вторыми были норманны в XI веке, которые говорили на Старом Норманнском языке, что в конечном счете, образовал английский вариант этого языка называемый англо-нормандским.

Эти два вторжения стали причиной того, что английский язык стал "смешанным" в какой-то степени (хотя это никогда не был по-настоящему смешанный язык в буквальном смысле этого слова; смешанные языки возникают из-за совместного проживания носителей разных языков, которые разрабатывают гибридный язык для базового общения).

Более идиоматический, конкретный и описательный английский язык, имеет англосаксонское происхождение. Более интеллектуальный и абстрактный английский язык, содержит латинские и французские влияния, например, "swine" (как Германское "schwein") это животное в поле, выведенное оккупированными англосаксами и "pork" (как французское "porc") это блюдо из животного, которое ели норманны.

Сожительство со скандинавами привело к значительному упрощению грамматики и обогащению лексики англо-фризского ядра английского языка. Норманнская оккупация привела к появлению на этом германском ядре более сложного слоя слов из ветви романских европейских языков. Это влияние Норманн на английский язык вошло в основном через суды и правительственный аппарат.

Таким образом, английский превратился в "заимствованный" язык с большой гибкостью и с огромным словарем.

Сейчас британский английский язык является разговорным и письменным языком Великобритании, или, в более широком смысле – на Британских островах. В Соединенном Королевстве существуют небольшие региональные различия в официальном и письменном английском языке. Например, существительное "дитя" исключительно редко используется в некоторых частях Шотландии и Северной Ирландии, а иногда и в Йоркшире.

Тем не менее, существуют определенные правила в письменном английском языке, и это можно было бы описать термином "британский английский язык". При этом, формы английского разговорного языка в Соединенном Королевстве более различны, чем в других точках мира, где говорят на английском. Так что, сложно найти единую концепцию разговорного британского английского языка.

## История формирования американского варианта английского языка

«Когда в начале 17 века британские колонисты ступили на американскую землю, они говорили на британском языке. Это была так называемая ранненованглийская форма – язык Шекспира. Он уже во многом походил на современный английский, но британцы нашего времени посчитали бы его очень старомодным и местами непонятным.» (N 6)

Также важно понимать, что в те времена языки разных сословий сильно отличались, а переселенцы были простыми людьми. Американский язык развивался из просторечных диалектов крестьян, ремесленников и буржуазии. В грамматическом отношении он был проще, чем язык аристократии: именно поэтому американской грамматике свойственна простота.

Американский диалект стал складываться уже в первые годы жизни колонистов в Америке. Их окружали новые вещи и явления, которым требовались названия: растения, животные, особенности ландшафта, погодные явления были совсем не похожи на английские. Язык стал обогащаться новыми терминами: например, *moose* – американский лось или *opossum* – опоссум.

Кроме британцев, Америку постепенно заселяли переселенцы из Ирландии, Испании, Франции, Германии, Нидерландов, Норвегии, Швеции и других стран. Англоязычных людей было большинство, но не подавляющее: пока испаноговорящие и другие мигранты ассимилировались, они успели повлиять на формирование американского языка. Так появились слова *chitos*, *rancho*, *tapas*, *tutor* и *tutee*, *employer* и *employee*.

В Америке проживало большое количество индейских народов, которые говорили на множестве местных языков. Они тоже оставили след в американском диалекте, хотя почти незаметный по сравнению с другими языками.

Дело в том, что у первых американцев из разных стран была общая цель – обустроить новые земли, поэтому они объединялись и сотрудничали между собой, а их контакты обогащали язык. Но с индейцами у американцев практически не было общих дел, лишь отдельные термины проникли в язык: *skunk* – скунс, *muskeg* – болото, *moccasin* – мокасины.

На формирование американского языка повлияли не только контакты с другими языками. Сказалась также территориальная и культурная обособленность. Когда группа людей отделяется от своего народа и начинает жить своей жизнью, их языки неизбежно расходятся. Регулярных контактов с Великобританией было недостаточно, чтобы остановить этот процесс, особенно после обретения США независимости.

Лингвисты утверждают, что за четыре века американский язык меньше изменился по сравнению с британским. Он ближе к тому архаичному шекспировскому языку, который стал предком этих двух диалектов.

Этот аргумент часто приводят в ответ на утверждение, что британский «более правильный», чем американский. На самом деле в лингвистике нет неправильных, ненастоящих или слишком простых языков.

## Основные различия между британским и американским вариантами английского языка

### Различия в правописании

«Зачастую мы видим различия между британским и американским вариантами английского в правописании. В британском варианте английского языка слова, как правило, сохраняют в себе черты тех языков (французский, итальянский), из которых они перешли в английский, в то время как в американском варианте английского языка правописание этих слов адаптируются под звучание.»(№ 1)

#### Основные различия правописания:

- Некоторые слова, заканчивающиеся на *'-tre'* в британском варианте, заканчиваются на *'-ter'* в американском английском.

**AmE:** theater, center

**BrE:** theatre, centre

- Некоторые слова, заканчивающиеся на *'-our'* в британском варианте, заканчиваются на *'-or'* в американском английском.

**AmE:** color, labor

**BrE:** colour, labour

- Некоторые слова короче в американском английском, чем в Британском английском ввиду того, что американцы адаптируют заимствованные слова.

**AmE:** catalog, program

**BrE:** catalogue, programme

- Глаголы в британском варианте английского могут заканчиваться на *'-ize'* или *'-ise'*, тогда как для американского варианта характерно только написание *'-ize'*.

**AmE:** apologize, organize, recognize

**BrE:** apologise или apologize, organize или organise, recognize или recognise

Слова, заканчивающиеся на *'-yse'* в British English, заканчиваются на *'-yze'* в American English.

**AmE:** analyze, paralyze

**BrE:** analyse, paralyse

- Глаголы, заканчивающиеся на гласную +l, в британском варианте удваивают конечный согласный при прибавлении окончания, а в американском варианте – не удваивают.

**AmE:** travel – traveled – traveling – traveler; fuel – fueled — fueling

**BrE:** travel – travelled – travelling – traveler; fuel – fuelled – fueling

- Некоторые слова, которые в британском английском пишутся с ‘ae’ и ‘oe’, пишутся с ‘e’ в американском английском.

**AmE:** leukemia, maneuver, estrogen, pediatric

**BrE:** leukaemia, manoeuvre, oestrogen, paediatric

- Есть также некоторые слова, в которых британцы используют на конце «-nse», а американцы — «-nse»:

**BrE:** pretence, defence, offence

**AmE:** pretense, defense, offense

Но это правило работает не всегда. Так, британцы напишут глагол «practise» (практиковать) с «s», в то время, как американцы напишут и глагол, и существительное «practice» через «c».

Что касается написания аббревиатур и сокращений, таких как limited (общество с ограниченной ответственностью), doctor (доктор), mister (мистер) и других, то в современном британском английском они употребляются без точки на конце. А вот американцы ставят точки на письме после этих же самых сокращений. Например:

Limited — Ltd (BrE) vs. Ltd. (AmE)

Mister — Mr (BrE) vs. Mr. (AmE)

Doctor — Doc (BrE) vs. Doc. (AmE)

## Различия в произношении

Одно из самых ярких различий — это опускание британцами звука [r], если он стоит после гласной. Например, такие слова, как car, turn, cover и другие, житель Англии произнесет без «р» на конце, в то время, как от американца вы четко услышите этот звук. Поэтому транскрипция слова bird (птица) в BrE будет выглядеть как [bɜ:d], а в AmE как [bɜ:r].

Другие отличия:

- Произношение гласной «u»

Американский вариант произношение этой буквы в словах — [u:], а британский — более мягкий и свистящий [ju:].

Например:

duty — BrE [ˈdju:ti] vs. AmE [ˈdu:ti]

new — BrE [nju:] vs. AmE [nu:]

tune — BrE [tju:n] vs. AmE [tu:n]

- Произношение гласной «a»

Если в слове встречается гласная буква «a» + любая согласная после нее, то британцы произносят этот звук как глубокое [ɑ:], округлив рот. А вот американцы часто выговаривают этот звук как [æ], которое звучит как что-то среднее между «a» и «э».

Например:

ask — BrE [ɑ:sk] vs. AmE [æsk]

bath — BrE [bɑ:θ] vs. AmE [bæθ]

last — BrE [lɑ:st] vs. AmE [læst]

after — BrE [ˈɑ:ftə] vs. AmE [ˈæftə]

Обратите внимание, что последнее слово after (после) отличается не только первым звуком «a», но и отсутствием «r» в британском варианте произношения.

- Слова, оканчивающиеся на безударное «-ile» (missile, fertile и др.)

В большинстве случаев, британец произнесет это окончание более полно, как [aɪl], а американец просто как [l].

Например:

fertile — BrE [ˈfɜ:taɪl] vs. AmE [ˈfɜ:tl]

- Длинные слова с окончаниями «-ery», «-ary», «-ogy»

В британском английском один звук из этих окончаний выпадает, в то время как в американском они получаются на один слог длиннее.

Например:

secretary — BrE ['sekrətɹi] vs. AmE ['sekrə'ter i]

monastery — BrE ['mɒnəstri] vs. AmE ['mɑ:nəsteri]

inventory — BrE ['ɪnv ə ntri] vs. AmE ['ɪnv ə ntɔ:ri]

- Разница в ударении

Как правило, американцы делают дополнительное ударение в словах, в которых 2 и более слогов. Это правило довольно тесно связано с предыдущим, ведь в AmE бывает на один слог больше. Например, в том же слове secretary. В варианте BrE ударение ставится только на первый слог ['sekrətɹi], в то время, как в AmE появляется дополнительное ударение на второй букве «e»: ['sekrə'ter i].

Кроме того, некоторые слова могут иметь абсолютно разное ударение.

Например:

ballet — BrE ['bæleɪ] vs. AmE [bæl'eɪ]

debris — BrE ['debri:] vs. AmE [də'bri:]

## Различия в лексике

«Вот мы и подошли к, пожалуй, самому интересному и обширному разделу в разнице между BrE и AmE — различиям в лексике двух этих языков. Так почему же иногда британцы и американцы попадают в неловкие ситуации и как избежать их нам, не носителям языка?»(N 4)

Оказавшись в Лондоне и спросив у британца «Where's the nearest subway station?» вам, скорее всего, укажут путь в ближайший подземный переход, а вовсе не на станцию метро, что подразумевалось в вопросе. А все потому, что в Лондоне метро называют underground или tube, а в Америке — subway.

Интересный пример также можно привести со словом flat. Как оно переводится? Если первый перевод, который приходит вам на ум — это «квартира», то вам ближе скорее британский английский, чем американский. В Америке flat называют пробитое колесо (сокращенно от flat tire), в то время как «квартира» на AmE будет apartment.

Еще одно интересное различие — это обозначения первых этажей здания. Так, первый этаж британцы назовут «ground floor», а американцы — «first floor». Соответственно, второй и третий этажи в BrE будут обозначаться как «first» и «second», а в AmE как привычные нам «second» и «third».

Что касается аренды квартиры или чего-то другого (машины, велосипеда и т.д.), то британцы и американцы используют разные глаголы для обозначения длительности срока аренды. Существуют два глагола для обозначения действия «заплатить, чтобы чем-то воспользоваться» — это «to hire» и «to rent».

В Великобритании глаголом «rent» обозначается длительная аренда (жилья, например), а вот если вы берете машину на короткий период — то британцы в этом случае скажут «to hire a car». Хотя в последнее время устойчивое выражение «rent a car» все чаще используется в речи жителей Великобритании. Для американцев такого отличия нет, для всех видов аренды употребляется глагол «rent», а вот «hire» используется в значении «нанять кого-то на работу».

Многие различия связаны с такой повседневной темой, как еда. Например, в Англии американец получит в кафе картофель фри, хотя, по его мнению, он заказал тарелку чипсов. А все потому, что в Великобритании чипсы — это crisps, а картофель фри — chips. В США chips называют как раз-таки чипсы, а картофель фри будет french fries. Это далеко не единственное различие в названии блюд. Что еще нужно запомнить:

Печенье — Biscuit (BrE) vs. Cookie (AmE)

Конфеты — Sweets (BrE) vs. Candy (AmE)

Печеный картофель — Jacket potato (BrE) vs. Baked potato (AmE)

Баклажан — Aubergine (BrE) vs. Eggplant (AmE)

## Кукуруза — Maize (BrE) vs. Corn (AmE)

Еще британский и американский английский отличаются своим подходом к обозначению времени. Спросив на улицах английского городка который сейчас час, вы услышите в ответ что-то вроде «It's a quarter past five» (Пятнадцать минут шестого). Американцы не совсем понимают, зачем нужны такие сложные конструкции и это же время назовут скорее «Five fifteen» (Пять пятнадцать) .

Ниже приведены еще примеры для сравнения:

- autumn (BrE) – fall (AmE) — осень
- barrister (BrE) — lawyer (AmE) — адвокат
- bill (BrE) — check (AmE) — чек
- block of flats (BrE) — apartment building (AmE) — жилой дом
- bonnet (BrE) — hood (AmE) — капот
- boot (BrE) — trunk (AmE) — багажник
- cooker (BrE) — stove (AmE) — плита
- crossroads (BrE) — intersection (AmE) — перекресток
- curtains (BrE) — drapes (AmE) — занавески
- dialing code (BrE) — area code (AmE) — код региона
- engaged (BrE) — busy (AmE) — занято (о телефонной линии)
- engine (BrE) — motor (AmE) — мотор
- film (BrE) — movie (AmE) — фильм
- flyover (BrE) — overpass (AmE) — эстакада
- fortnight (BrE) — two weeks (AmE) — две недели (полмесяца)
- garden (BrE) — yard (AmE) — двор
- gearbox (BrE) — transmission (AmE) — коробка передач
- handbag (BrE) — purse (AmE) — дамская сумочка
- high street (BrE) — main street (AmE) — главная улица
- holiday (BrE) — vacation (AmE) — отпуск
- jug (BrE) — pitcher (AmE) — кувшин
- lift (BrE) — elevator (AmE) — лифт
- lorry (BrE) — truck (AmE) — грузовик
- mad (BrE) — crazy (AmE) — сумасшедший
- motorway (BrE) — highway (AmE) — шоссе
- nappy (BrE) — diaper (AmE) — подгузник
- nasty (BrE) — mean (AmE) — гадкий
- pavement (BrE) — sidewalk (AmE) — тротуар
- pocket money (BrE) — allowance (AmE) — карманные деньги
- post (BrE) — mail (AmE) — почта
- postman (BrE) — mailman (AmE) — почтальон
- pub (BrE) — bar (AmE) — бар
- public toilet (BrE) — restroom (AmE) — общественный туалет
- queue (BrE) — line (AmE) — очередь

- railway (BrE) — railroad (AmE) — железная дорога
- return ticket (BrE) — round trip (AmE) — билет «туда и обратно»
- rubber (BrE) — eraser (AmE) — ластик
- rubbish (BrE) — garbage (AmE) — мусор
- sellotape (BrE) — scotch tape (AmE) — скотч
- shop (BrE) — store (AmE) — магазин
- shop assistant (BrE) — store clerk (AmE) — консультант (в магазине)
- spanner (BrE) — wrench (AmE) — гаечный ключ
- timetable (BrE) — schedule (AmE) — расписание
- tin (BrE) — can (AmE) — консервная банка
- trainers (BrE) — sneakers (AmE) — кроссовки
- torch (BrE) — flashlight (AmE) — фонарик
- wardrobe (BrE) — closet (AmE) — гардероб
- windscreen (BrE) — windshield (AmE) — лобовое стекло
- zed (BrE) — zee (AmE) — буква Z (в алфавите)
- zip (BrE) — zipper (AmE) — застежка-молния

## Различия в грамматике

«Часто британца можно отличить от американца не только по тому, как он произносит слова, но и по тому, как он строит предложения. Различия в грамматике между BrE и AmE — не выдумка и действительно существуют. Зачастую в школах преподают именно британскую грамматику, так как она считается более классической и правильной.»(№ 10)

Давайте разберем наиболее часто встречающиеся различия в грамматике этих двух вариантов английского языка.

- Глагол «shall/will»

Использование глагола будущего времени shall с подлежащим первого лица — исконно британская «фишка», хотя и начинает отмирать. Сегодня американцы всегда скажут «I will...», в то время, как в Великобритании все еще можно услышать «I shall...».

Например:

I shall never forget about this (BrE) vs. I will never forget about this (AmE) — Я никогда об этом не забуду

- Present Perfect

Британцы часто используют время Present Perfect, когда речь идет о действиях в прошлом, результат которых виден в настоящем. Американцы же в таких ситуациях могут использовать как Present Perfect, так и Past Simple.

Например:

I have lost my keys (BrE) vs. I lost my keys (AmE) — Я потерял свои ключи

He has gone home (BrE) vs. He went home (AmE) — Он ушел домой

- Глагол «have

Британцы для выражения обладания чем-либо обычно используют глагол «have got», в то время, как американцы могут сказать просто «have». Эта разница наиболее заметна в вопросах.

Например:

Have you got a car? (BrE) vs. Do you have a car? (AmE) — У тебя есть машина?

- Отрицательная форма глагола «need»

В британском английском существуют две отрицательные формы глагола «need»: «needn't» и «don't need to». Американцы же употребляют только второй вариант (don't need to).

Например:

You needn't reserve a table (BrE) vs. You don't need to reserve a table (AmE) — Тебе не нужно бронировать столик

- Вспомогательный глагол + do

От британцев намного чаще, чем от американцев можно услышать конструкцию с использованием «do» после глаголов, таких как «have», «may» и других. Американцы же часто опускают его в ответе.

Например, в формальном разговоре при ответе на вопрос «May I borrow your pen?» (Могу я взять у тебя ручку?) британец скорее всего ответит «You may do», а вот американец — «You may».

- As if / like

В американском английском чаще используется слово «like» вместо союзов «as if» или «as though».

Например:

She looks as if she won the prize (BrE) vs. She looks like she won the prize (AmE) — Она выглядит так, будто выиграла приз.

- Наречия в предложении

Если в британском английском наречия в середине предложения употребляются после вспомогательных глаголов, то в американском варианте они могут ставиться перед ними.

Например:

He has probably arrived by now (BrE) vs. He probably has arrived by now (AmE) — Наверное, он уже приехал

- Предлог «on»

В американском английском этот предлог часто опускается перед днями недели.

Например, предложение «I'm seeing her Sunday morning» (Я встречаюсь с ней в воскресенье утром) — это вариант AmE. Британцы всегда скажут это предложение с предлогом: «...on Sunday morning» (...в воскресенье утром).

- Другие предлоги

Между BrE и AmE существует разница и в использовании некоторых других предлогов в устоявшихся выражениях. Примеры:

Different from/to (BrE) vs. Different from/than (AmE) — Отличный от

Do something again (BrE) vs. Do something over/again (AmE) — Сделать что-либо снова

Live in...street (BrE) vs. Live on...street (AmE) — Жить на улице...

At the weekend (BrE) vs. On the weekend (AmE) — На выходных и другие.

Использование любого из этих предлогов не будет являться грубой ошибкой, но все же предпочтительно знать эти различия.

Также, в американском варианте, когда нужно сказать о промежутке времени от какого-то момента в прошлом до момента в настоящем, может использоваться предлог «in» вместо классического британского «for».

Например:

I haven't seen her for months (BrE) vs. I haven't seen her in months (AmE) — Я не видел ее много месяцев

Конечно, это далеко не все различия в грамматике между американским и британским английским, но одни из самых заметных и часто всплывающих в разговоре или переписке.

## Образцы речи в Американском Английском

«Английская речь во многом отличается от других форм английской речи по всему миру. Первое, что иностранец сразу замечает в США, это то, что Американский Английский не всегда придерживается строгих правил.» (№ 5)

Таким образом, иногда вопрос совпадает с утверждением. Разница показывается интонацией. Вспомогательный глагол может опускаться, а предмет подразумеваться.

You know something? = Do you know something?

Looking for him? = Are you looking for him?

Got a problem? = Do you have a problem?

Ever been in London? = Have you ever been in London?

Need a job? = Do you need a job?

Даже среди высокообразованных американцев, говорящих по-английски, достаточно обычно использование различных идиом - в этом заключается еще одно отступление от формальностей в американском языке. Чтобы понять американскую английскую речь, необходимо внимательно слушать и понимать, что употребление идиом - это частое явление. Например, американец может поприветствовать вас фразой "How ya doin?", как вариант "Hello".

Другие общие фразы включают "absolutely" (yes, no doubt about it), "take it easy" (calm down), "I don't get it" (I don't understand), "have a nice day" (good-bye), "hold on" (wait), "how come" (why is it), "no way" (never), "you bet, sure" (of course), "suit yourself" (do as you please), "knock it off" (stop, what are you doing?) и многие другие.

Американцы также используют такие коллоквиализмы как:

Yep, yup, yeah = yes;

Nope, naw, nah = no;

Ya = you;

hafta = have you;

hasta = has you;

don'tcha = don't you;

gonna = going to;

wanna = want to;

gotta = have got;

Lemme = let me;

lotta = a lot of;

outta = out of;

Gimmie = give me;

I dunno = I don't know.

I wanna tell you something. Ya gotta choices.

Ain't = am not, is not, are not, have not, has not.

It ain't right.

That (this) = so.

I've never been out this late before. It's that easy.

## Английский: американский или британский

Какой же следует учить – британский английский или американский английский?

«Естественно, каждого из нас привлекает легкость, современность и доступность американской модели. Как европейцы много столетий назад при переезде на новый континент стремились упростить себе жизнь, так и мы поступаем по их примеру.» (№ 9)

Яркие идиомы, сленг – это все то, чем отличается американский язык от своего прародителя – чопорного Английского языка. Гены предков настолько сильны у жителей Америки, что они до сих пор ленятся разбираться в правилах и нюансах речи. Сокращенные слова и фразы, коверканье устоявшихся выражений – все то, что приводит в ужас коренных жителей Англии.

*Основные достоинства американской модели:*

- Упрощенная грамматика. В американском варианте имеется только три простых времени – Past, Present, Future. Для американцев ничего не стоит вместо Past Perfect использовать Past Simple. Более того, последний может быть заменен на Present Perfect. В Англии такие вольности недопустимы. Это весьма весомые отличия диалектов.
- Сленг. Помогает сделать речь более живой, быстрее донести до собеседника свою мысль.
- Идиомы. Несмотря на то, что данных частей речи и в британском языке предостаточно, американские отличаются краткостью и лаконичностью. К примеру, начните сравнивать некоторые выражения – hit the books – много учить (американский вариант).
- Веяния иных языков. Если внимательно следить за речью американца, можно заметить, что довольно часто используются суффиксы и слова из испанского и французского языка. К примеру, tutor – репетитор или adios – прощай. И согласитесь, в получаемой смеси из нескольких языков есть свое очарование, которое мы с радостью учим.

*Достоинства классического английского*

В первую очередь, британский английский – это фундамент, основа основ. Зная данный вариант, вы без проблем в будущем выучите любую его интерпретацию, будь то американский или сингапурский.

Несмотря на то, что американский вариант довольно распространен в мире, классический английский более ценен в узких кругах. Поверьте, на международных конференциях или деловых переговорах британский английский не только более предпочтителен, но и более уместен, что не скажешь про американское произношение.

Если вы сможете изучить непростую грамматику классического английского, в дальнейшем американский вариант покажется вам раем. Ведь каждый знает, что конструкции в британском языке учатся довольно тяжело.

Казалось бы, англичане сдержаны в эмоциях, чем американцы, однако, британский язык намного больше интонаций, чем кажется на первый взгляд. Их речь более вариативна по тональности, начиная от устаревших выражений и закачивая актуальной лексикой.

В учебных заведениях России изучают британский вариант. Поэтому, если вы знаете хоть какие-то основы, вам будет проще в дальнейшем изучать английский для начинающих и продвинутых.

Сравнивая по произношению английский и американский вариант, можно заметить, что последний более резок. Британский язык тягуч, мягок, певуч и звучит приятнее. Даже жители США признают превосходство в тональности этого варианта. А британцами празднуется победа.

Что касается литературы, то, зная британский язык, вы без проблем прочитаете американских авторов. Исключение составляют современные произведения, например, Чака Паланик. В данном случае, читателям необходимо знать сленг. Поэтому придется начать учить современные американские выражения.

Все диалекты английского весьма сходны между собой. Это касается, как лексики, так и грамматики. Именно поэтому, отправляясь в путешествие в англоговорящую страну, можно не бояться, что местные жители не поймут вас.

## Практическая часть

### Эксперимент с учащимися 10 классов по распознаванию британской и американской лексики

Для выявления уровня знаний по данной теме учащихся 10-х классов, я составила задания и предложила школьникам их выполнить.

В 1 упражнении нужно было определить, какие слова написаны на американском английском, а какие – на британском.

Во 2 задании нужно было из списка выбрать пары слов, имеющие одинаковое значение, и соотнести их.

В 3 упражнении определить, для кого - американца или британца - характерны представленные предложения.

В эксперименте принимало участие 30 десятиклассников. 60% из них выполнили задания полностью неправильно. Они никогда не слышали о различиях. 30 % сделали наполовину верно. Они догадывались, что существуют какие-то различия, но не знали их. Только 10% учеников справилось с упражнениями. Они полностью разбираются в данной теме.

Исходя из результатов эксперимента можно сделать вывод, что большинство старшеклассников не знают различия между британским и американским вариантами английского языка.

Таким образом, тема «Сравнительная характеристика британского и американского вариантов английского языка» актуальна, так как многие сверстники не слышали о различиях и не знают их.

## Перевод текста с британского на американский вариант английского языка

Для того, чтобы проверить усвоение теоретического материала, мы решили закрепить его на практике. Для этого мы составили текст на британском варианте английского языка и, пользуясь материалом нашей работы, перевели его на американский язык.

Kate lives in a big **flat**. Every morning she gets up at twenty past seven and takes a shower. Later she puts on a shirt and a pair of **trousers**, eats **porridge** and drinks her coffee with a **biscuit**. Kate works as a **barrister** in the city **centre**, so she takes the **underground** to get there. Her office is on the **ground floor**, so she doesn't use the **lift**. Kate goes shopping after work. She buys a lot of products, so she drives her **trolley** to the car and puts all the bags into the **boot**. In the evening when Kate comes home she cooks a **tart** with **aubergine**, **rocket** and **courgette**. She usually watches an interesting **film** before going to bed and checks her **post**. (BrE)

Kate lives in a big **apartment**. Every morning she gets up at twenty **after** seven and takes a shower. Later she puts on a shirt and a pair of **pants**, eats **cooked oatmeal** and drinks her coffee with a **cookie**. Kate works as a **lawyer** in city **center**, so she takes the **subway** to get there. Her office is on the **first floor**, so she doesn't use the **elevator**. Kate goes shopping after work. She buys a lot of products, so she drives her **cart** to the car and puts all the bags into the **trunk**. In the evening when Kate comes home she cooks a **pie** with **eggplant**, **arugula** and **zucchini**. She usually watches an interesting **movie** before going to bed and checks her **mail**. (AmE)

## Заключение

Мы выяснили, что на мировой арене господствует американский вариант английского языка. Это объясняется количеством носителей американского языка, экономикой, СМИ и другими факторами.

Используя дополнительные источники и работая с текстами на AmE и BrE, мы убедились, что и американский английский, и британский английский являются всего лишь вариантами одного и того же языка. Между ними больше сходств, чем различий.

Какой английский лучше учить: американский или британский? Конечно, американская вариация языка привлекает нас своей легкостью, доступностью, современностью. Американцы не любят разбираться в правилах и нюансах речи.

Они коверкают произношение, укорачивают слова, сокращают фразы, чем приводят в ужас аристократичных британцев. Но мы считаем, что для начинающих стоит выбрать британский вариант английского языка, т.к. он является основательным фундаментом, на основе которого вы сможете учить любую интерпретацию английского: от американского до сингапурского. Усвоить нюансы американского языка никогда не будет поздно.

## Список литературы

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. - М., 1999
2. Аракин В. Д. История английского языка : [учебное пособие] / В. Д. Аракин. - М : Просвещение, 1985.
3. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Краткий справочник американо-британских соответствий. – М.: Флинта, 2000
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1999.
5. Нестерчук Г.В. США и Американцы. – М.: Высшая школа, 1997.
6. <https://www.lingvocenter.ru/kak-voznik-amerikanskiy-yazyk>
7. <https://puzzle-english.com/directory/british-american-english>
8. <https://speakenglishwell.ru/britanskij-anglijskij-ili-amerikanskij-anglijskij-kakoj-uchit/>
9. <http://grammar-tei.com/razlichiya-amerikanskogo-i-britanskogo-anglijskogo/#three>

## **Список приложений**

1. Лексические различия
2. Коллоквиализмы
3. Задания для практической части
4. Результаты исследования
5. Словарь

### Лексические различия

- autumn (BrE) – fall (AmE) — осень
- barrister (BrE) — lawyer (AmE) — адвокат
- bill (BrE) — check (AmE) — чек
- block of flats (BrE) — apartment building (AmE) — жилой дом
- bonnet (BrE) — hood (AmE) — капот
- boot (BrE) — trunk (AmE) — багажник
- cooker (BrE) — stove (AmE) — плита
- crossroads (BrE) — intersection (AmE) — перекресток
- curtains (BrE) — drapes (AmE) — занавески
- dialing code (BrE) — area code (AmE) — код региона
- engaged (BrE) — busy (AmE) — занято (о телефонной линии)
- engine (BrE) — motor (AmE) — мотор
- film (BrE) — movie (AmE) — фильм
- flyover (BrE) — overpass (AmE) — эстакада
- fortnight (BrE) — two weeks (AmE) — две недели (полмесяца)
- garden (BrE) — yard (AmE) — двор
- gearbox (BrE) — transmission (AmE) — коробка передач
- handbag (BrE) — purse (AmE) — дамская сумочка
- high street (BrE) — main street (AmE) — главная улица
- holiday (BrE) — vacation (AmE) — отпуск
- jug (BrE) — pitcher (AmE) — кувшин
- lift (BrE) — elevator (AmE) — лифт
- lorry (BrE) — truck (AmE) — грузовик
- mad (BrE) — crazy (AmE) — сумасшедший
- motorway (BrE) — highway (AmE) — шоссе
- nappy (BrE) — diaper (AmE) — подгузник
- nasty (BrE) — mean (AmE) — гадкий
- pavement (BrE) — sidewalk (AmE) — тротуар
- pocket money (BrE) — allowance (AmE) — карманные деньги
- post (BrE) — mail (AmE) — почта
- postman (BrE) — mailman (AmE) — почтальон
- pub (BrE) — bar (AmE) — бар
- public toilet (BrE) — restroom (AmE) — общественный туалет
- queue (BrE) — line (AmE) — очередь
- railway (BrE) — railroad (AmE) — железная дорога
- return ticket (BrE) — round trip (AmE) — билет «туда и обратно»
- rubber (BrE) — eraser (AmE) — ластик
- rubbish (BrE) — garbage (AmE) — мусор
- sellotape (BrE) — scotch tape (AmE) — скотч
- shop (BrE) — store (AmE) — магазин

- shop assistant (BrE) — store clerk (AmE) — консультант (в магазине)
- spanner (BrE) — wrench (AmE) — гаечный ключ
- timetable (BrE) — schedule (AmE) — расписание
- tin (BrE) — can (AmE) — консервная банка
- trainers (BrE) — sneakers (AmE) — кроссовки
- torch (BrE) — flashlight (AmE) — фонарик
- wardrobe (BrE) — closet (AmE) — гардероб
- windscreen (BrE) — windshield (AmE) — лобовое стекло
- zed (BrE) — zee (AmE) — буква Z (в алфавите)
- zip (BrE) — zipper (AmE) — застежка-молния

**Коллоквиализмы**

Yep, yur, yeah = yes;

Nope, naw, nah = no;

Ya = you;

hafta = have you;

hasta = has you;

don'tcha = don't you;

gonna = going to;

wanna = want to;

gotta = have got;

Lemme = let me;

lotta = a lot of;

outta = out of;

Gimmie = give me;

I dunno = I don't know.

I wanna tell you something. Ya gotta choices.

Ain't = am not, is not, are not, have not, has not.

It ain't right.

That (this) = so.

I've never been out this late before. It's that easy

## Задания для практической части

### Упражнение 1

Какие из следующих слов написаны на американском английском, а какие — на британском?

Образец: АЕ — center: ВЕ — centre

color, labour, programme, catalogue, paralyze, pretence, maneuver, defense.

### Упражнение 2

Из списка ниже выберите пары слов, имеющие одинаковое значение, и соотнесите их.

Образец: АЕ — candy = ВЕ — sweets

Aubergine                      Pub

Fall                              Film

Lawyer                         Barrister

Stove                            Autumn

Movie                          Eggplan

Yard                             Garbage

Bar                              Cooker

Rubbish                        Mad

Elevator                        Garden

Crazy                          Lift

### Упражнение 3

Для кого американца или британца характерны следующие предложения?

You know something?

I shall never forget about this.

She looks as if she won the prize.

I haven't seen her in months.

Результаты исследования



Муниципальное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа №10  
XXIV Школьная научно-практическая конференция

*Секция языкознания*

Сравнительная характеристика британского и американского  
вариантов английского языка

*Исследовательская работа*

Выполнена ученицей  
10 «Б» класса СОШ №10  
Флегонтовой Марией

Научный руководитель:  
учитель иностранного языка  
СОШ №10  
Сальникова Светлана  
Владимировна

Рыбинск, 2021